

---

# ПЕРЕКЛАДИ КИТАЙСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ

---

ISSN 2616-7328 (Online); ISSN 2409-904X (Print)  
Kitaëznavči doslidžennâ, 2020, No. 1, pp. 109–111

## BEI DAO'S LITERARY WORK AND HIS POEMS "BOUQUET" AND "ANSWER"

V. Urusov  
PhD (History)

### ТВОРЧИСТЬ БЕЙ ДАО ТА ЙОГО ВІРШІ "БУКЕТ" І "ВІДПОВІДЬ"

В. В. Урусов

Бей Дао 北岛, його справжнє ім'я Чжао Чженькай 赵振开, народився в Пекіні 1949 року. Працював будівельником, редактором, позаштатним кореспондентом. У 1978 році в Пекіні заснував перший з 1949 року неофіційний літературний журнал на материку – "今天" "Сьогодні", до сьогодні є його головним редактором. З 1987 року жив і викладав в Європі та Північній Америці. Володар різних міжнародних літературних премій і почесних звань, у тому числі є довічним почесним членом Американської академії літератури і мистецтв. 2014 року Бей Дао був номінований на Нобелівську премію з літератури. Він є автором збірок віршів "Незнайомий берег моря" "陌生的海滩", "Вибрана поезія Бей Дао" "北岛诗选", "На краю світу" "在天涯" та "Співець ночі" "午夜歌手", найбільш відомі вірші "Відповідь" "回答", "Все" "一切". Також видав збірку оповідань "Коливання" "波动", збірки есе "Синій дім" "蓝房子", "Ворота півночі" "午夜之门", "Троянда часу" "时间的玫瑰", "Зелена лампа" "青灯", "Давня ворожнеча" "古老的敌意", "Відкрити ворота міста" "城门开" та ін. Твори Бей Дао перекладені більш ніж на 20 мов. Нині є професором Університету китайської мови в Гонконзі, де і живе із сім'єю.



Рис. 1. Бей Дао

<p style="text-align: center;">一束</p> <p>在我和世界之间 你是海湾，是帆 是缆绳忠实的两端 你是喷泉，是风 是童年清脆的呼喊 在我和世界之间 你是画框，是窗口 是开满野花的田园 你是呼吸，是床头 是陪伴星星的夜晚 在我和世界之间 你是日历，是罗盘 是暗中滑行的光线 你是履历，是书签 是写在最后的序言 在我和世界之间 你是纱幕，是雾 是映入梦中的灯盏 你是口笛，是无言之歌 是石雕低垂的眼帘 在我和世界之间 你是鸿沟，是池沼 是正在下陷的深渊 你是栅栏，是墙垣 是盾牌上永久的图案</p> <p style="text-align: right;">1973</p>	<p style="text-align: center;">Букет</p> <p>Між мною та світом Ти парус, ти загока, Канат надійний, Ти фонтан і вітер, Дитинства дзвінкий крик. Між мною та світом Ти рама для картини, ти вікно, Ти сад у квітах польових, Мій подих, ти дружина, Ти вечір зоряний Між мною та світом. Ти календар, ти компас, Ти промінь, що долає тьму, Ти біографія, закладка в книзі І післямова у кінці. Між мною та світом Ти завіса, туман, Ти лампа, що відбита в мрії, Ти флейта, пісня, що без слів, Ти невимовно тяжкі вії. Між мною та світом Ти прірва, став, Ти вир, в якому я тону, Ти огорожа, ти стіна, Знак вічності, нанесений на щит</p> <p style="text-align: right;">1973 рік</p>
<p style="text-align: center;">回答</p> <p>卑鄙是卑鄙者的通行证， 高尚是高尚者的墓志铭。 看吧，在那镀金的天空中， 飘满了死者弯曲的倒影。 冰川纪过去了， 为什么到处都是冰凌？ 好望角发现了， 为什么死海里千帆相竞？ 我来到这个世界上， 只带着纸、绳索和身影， 为了在审判之前， 宣读那些被判决了的声音： 告诉你吧，世界， 我——不——相——信！ 纵使你脚下有一千名挑战者， 那就把我算做第一千零一名。 我不相信天是蓝的， 我不相信雷的回声； 我不相信梦是假的， 我不相信死无报应。 如果海洋注定要决堤， 就让所有的苦水都注入我心中； 如果陆地注定要上升， 就让人类重新选择生存的峰顶。 新的转机 and 闪闪的星斗， 正在缀满没有遮拦的天空， 那是五千年的象形文字， 那是未来人们凝视的眼睛。</p>	<p style="text-align: center;">Відповідь</p> <p>Підлість – це перепустка сволоти, а шляхетність – епітафія шляхетних. Погляньте, як у тому позолоченому небі, пливуть криві відбитки мертвих. Льодовиковий період вже минув, але чому скрізь повно криги? Мис Доброї Надії знайдено, але чому у Мертвім морі змагаються армади вітряків? До цього світу я прийшов, лиш з аркушем, мотузкою і тінню, щоб ще до суду, оголосити ці слова засудженого: Скажу тобі я, світе, Що – не – вірю! Нехай у тебе під ногами 1000 людей кидають виклик, Тоді вважай мене 1001-м. Не вірю я, що небо синє, не вірю у відлуння грому; не вірю у зрадливість мрій, не вірю я у смерть, що без відплати. Якщо судилось океану прорвати дамбу, Тоді нехай уся гірка вода тече до мого серця; якщо землі судилося здійснитись, нехай же людство знову обере вершину виживання. І нові зміни, і сяяння зірок, заповнюють усе безкрайне небо, це піктограми ще з прадавніх літ, це очі завтрашніх людей вдивляються у нас.</p> <p style="text-align: right;">1976</p>

Переклад надійшов до редакції 16.03.2020